

Παράγραφος 78, 1

Πρωτότυπο κείμενο

Καὶ οἱ μὲν Κερκυραῖοι κακῶς τε καὶ κατ' ὀλίγας προσπίπτοντες ἔταλαιπώρουν τὸ καθ' αὐτούς· οἱ δ' Ἀθηναῖοι φοβούμενοι τὸ πλῆθος καὶ τὴν περικύκλωσιν ἄθρόαις μὲν οὐ προσέπιπτον οὐδὲ κατὰ μέσον ταῖς ἐφ' ἑαυτοὺς τεταγμέναις, προσβαλόντες δὲ κατὰ κέρας καταδύουσι μίαν ναῦν. καὶ μετὰ ταῦτα κύκλον ταξαμένων αὐτῶν περιέπλεον καὶ ἐπειρῶντο θορυβεῖν.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Και οι μεν Κερκυραῖοι δεινοπαθούσαν από την πλευρά τους γιατί εφορμούσαν χωρίς τάξη και με λίγα πλοία· οι Αθηναῖοι όμως, επειδὴ φοβούνταν το μεγαλύτερο αριθμό (των εχθρικών πλοίων) και την περικύκλωση δεν έκαναν επίθεση στα

εναντίον τους παρατεταγμένα πλοία ούτε στο σύνολό τους ούτε στο μέσο τους, αλλά, αφού επιτέθηκαν σε μία πλευρά, βύθισαν ένα πλοίο. Και μετά από αυτά, αφού οι εχθροί σχημάτισαν κυκλική παράταξη, έπλεαν γύρω από αυτούς (οι Αθηναίοι) και προσπαθούσαν να τους προκαλέσουν σύγχυση.

Παράγραφος 78, 2

Πρωτότυπο κείμενο

Γνόντες δὲ οἱ πρὸς τοῖς Κερκυραίοις καὶ δείσαντες μὴ ὅπερ ἐν Ναυπάκτῳ γένοιτο, ἐπιβοηθοῦσι, καὶ γενόμεναι ἄθρόαι αἱ νῆες ἅμα τὸν ἐπίπλουν τοῖς Ἀθηναίοις ἐποιοῦντο.

Μετάφραση

Επειδή, όμως, το κατάλαβαν οι Πελοποννήσιοι που ήταν κοντά στους Κερκυραίους και επειδή φοβήθηκαν μη γίνει αυτό ακριβώς που είχε γίνει στην Ναύπακτο, έσπευσαν να τους βοηθήσουν (τους Κερκυραίους) και, αφού συγκεντρώθηκαν όλα μαζί τα πλοία, επιτέθηκαν ταυτόχρονα εναντίον των Αθηναίων.

Παράγραφος 78, 3-4

Πρωτότυπο κείμενο

Οἱ δ' ὑπεχώρουν ἤδη πρύμναν κρούμενοι καὶ ἅμα τὰς τῶν Κερκυραίων ἐβούλοντο προκαταφυγεῖν ὅτι μάλιστα, ἑαυτῶν σχολῇ τε ὑποχωρούντων καὶ πρὸς σφᾶς τεταγμένων τῶν ἐναντίων. Ἡ μὲν οὖν ναυμαχία τοιαύτη γενομένη ἐτελεύτα ἐς ἡλίου δύσιν.

Μετάφραση

Οι δε (Αθηναίοι) υποχωρούσαν πλέοντες προς τα πίσω και ταυτόχρονα ήθελαν να προλάβουν τα κερκυραϊκά πλοία να καταφύγουν (στο λιμάνι) στο μεγαλύτερο δυνατό αριθμό, καθώς αυτοί υποχωρούσαν αργά (Οι Αθηναίοι) και οι εχθροί είχαν παραταχθεί εναντίον τους. Η ναυμαχία, αφού εξελίχθηκε έτσι, τελείωσε με τη δύση του ήλιου.